

PHYSIS: KAVRAMI VE ÖZÜ ÜZERİNE

ARİSTOTELES, FİZİK B, 1

MARTIN HEIDEGGER

VakıfBank Kùltür Yayınları: 0212
Felsefe: 022

PHYSIS:
KAVRAMI VE ÖZÜ ÜZERİNE
ARİSTOTELES, FİZİK B, I
MARTIN HEIDEGGER

Özgün adı
VOM WESEN UND BEGRIFF
DER Φ ΥΣΙΣ
ARISTOTELES, PHYSIK B, I

Türkçesi
Zeynep Sayın

Kapak Görseli ve Sayfa Uygulama
Faruk Özcan

Kitap Editörü
M. Halit Çelikyön
Halid Metin Yolcu

Son Okuma
Merve Nur Yaman

VakıfBank Kùltür Yayınları
Büyükdere Caddesi
No: 97 - Kat 4
Şişli 34394 İstanbul
Telefon: 0 212 354 5730
www.vbky.com.tr - info@vbky.com.tr
Sertifika No: 40141

© Vakıf Pazarlama San. ve Tic. A.Ş., 2023
© Vittorio Klostermann GmbH, 2004

ISBN 978-625-6385-22-1

Kitabın Türkçe yayın hakları Kalem Telif Hakları Ajansı aracılığıyla VakıfBank Kùltür Yayınları'na aittir. Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak sınırlı alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir elektronik veya mekanik araçla çoğaltılamaz. Eser sahiplerinin manevi ve mali hakları saklıdır.

Baskı
İmak Ofset Basım Yayın Tic. ve San. Ltd. Şti.
Akçaburgaz Mh. 137. Sk. No:12
34522 Esenyurt / İstanbul / Türkiye
Tel: +90 444 62 18
Sertifika No: 45523

1. Baskı: Nisan 2023

**PHYSIS:
KAVRAMI VE ÖZÜ
ÜZERİNE**

**ARİSTOTELES,
FİZİK B, 1**

MARTIN HEIDEGGER

TÜRKÇESİ
ZEYNEP SAYIN



MARTIN HEIDEGGER

26 Eylül 1889'da Almanya'nın Messkirch kentinde doğdu. Freiburg Üniversitesi'nde teoloji eğitimi gördü. Önce Marburg Üniversitesi'nde daha sonra ise akademik hayatının geri kalan kısmını geçireceği Freiburg Üniversitesi'nde felsefe hocalığı yaptı. Başta 1927 yılında yayımlanan *Varlık ve Zaman* olmak üzere yazdıklarıyla 20. yüzyıl felsefesinde belirleyici oldu. Yaşamının son yıllarını eserlerini yayına hazırlamakla geçiren Heidegger, 1976 yılında vefat etmiştir.

ZEYNEP SAYIN

1961 İstanbul doğumlu, yazınbilimci, sanat kuramcısı, öğretim üyesi. İstanbul ve Salzburg'da yazınbilim, sanat tarihi ve felsefe okudu. Türkiye'de, Almanya'da ve Avusturya'da çeşitli üniversitelerde ve fakültelerde çalıştı, çalışmakta. *Mithat Şen ve Bedenyazısı* (1999), *Noli me tangere* (2000), *İmgenin Pornografisi* (2003), *Kötülük Cemaatleri* (2016) ve *Ölüm Terbiyesi* (2018) gibi kitapları ve çeşitli yazıları bulunmaktadır.

**VOM WESEN UND BEGRIFF
DER ΦΥΣΙΣ
ARISTOTELES, PHYSIK B, 1**

**ΦΥΣΙΣ/PHYSIS
KAVRAMI VE ÖZÜ ÜZERİNE
ARİSTOTELES, FİZİK B, 1***

* Türkçe metin, Zeynep Sayın'ın 1995 yılında yaptığı çeviri esas alınarak yayına hazırlanmıştır. –ed. n.

Φύσις haben die Römer mit natura übersetzt; natura von nasci geboren werden, entstammen, griech. γεν — ; natura — was aus sich entstammen läßt.

Der Name »Natur« ist seitdem jenes Grundwort, das wesentliche Bezüge des abendländischen geschichtlichen Menschen zum Seienden, das er nicht ist und das er selbst ist, nennt. Die grobe Aufzählung von herrschend gewordenen Entgegensetzungen macht dies sichtbar: Natur und Gnade (Über-natur), Natur und Kunst, Natur und Geschichte, Natur und Geist. Man spricht aber zugleich auch von der »Natur« des Geistes, von der »Natur« der Geschichte und von der »Natur« des Menschen und meint hierbei nicht nur den Leib oder gar das Geschlecht, sondern sein ganzes »Wesen«. So ist denn allgemein die Rede von der »Natur der Dinge« und d. h. von dem, *was* sie in der »Möglichkeit« sind und *wie* sie sind, gleichviel ob sie und wiefern sie »wirklich« sind.

Das »Natürliche« des Menschen bedeutet — christlich gedacht — das ihm bei der Schöpfung Mitgegebene und seiner Freiheit Anheimgegebene; *diese* »Natur« führt — sich selbst überlassen — durch die Leidenschaften die Zerrüttung des Menschen herbei; deshalb muß die »Natur« *niedergehalten* werden: sie ist in gewisser Weise das, was nicht sein soll.

In anderer Auslegung gilt gerade die Loslassung der Triebe und Leidenschaften als das Natürliche des Menschen; homo natura ist nach Nietzsche jener Mensch, der den »Leib« zum Leitfaden der Weltauslegung macht und daher zum »Sinnlichen« überhaupt, zu den »Elementen« (Feuer, Wasser, Erde, Licht), zu den Leidenschaften und Trieben und dem durch sie Bedingten ein neues Verhältnis der Einstimmigkeit gewinnt, kraft dessen er zugleich »das Elementare« in seine Macht bringt und aus dieser Macht zur Meisterung der Welt im Sinne einer planmäßigen Welt-herrschaft sich befähigt.

Romalılar *φύσις/physis*'i¹ *natura* diye çevirdiler; doğmuş, dünyaya gelmiş olmak anlamında *nasci*'den *natura*, Yunanca *γεν-/gen-* gibi; *natura* -kendi kökünden neşet etmesine, bitmesine izin veren.

O zamandan beri Batılı tarihsel insanın, bizatihi kendisinin olduğu ve olmadığı varolanla özsel bağıntısını tanımlayan isim “doğa”. Doğa ve inayet (doğa-üstü), doğa ve sanat, doğa ve tarih, doğa ve tin gibi başat karşıtlıkların kaba bir sıralaması gösterir bunu. Aynı şekilde tinin, tarihin, insanın “doğa”sından söz edilirken bile insanın gövdesi ya da cinsiyeti değil, bütünlüğü içinde “öz”ü kastedilir. Genel olarak “şeylerin doğası”ndan, yani onların “imkân” olarak *ne* olduklarından ve *nasıl* olduklarından, gerçek olup olmadıklarından ya da ne ölçüde “gerçek” olduklarından söz edilebilir böylece.

Hristiyanca düşününce insanın “doğallık”ı, yaratılıştta ona bahşedilen ve özgürlüğüne bırakılan şeydir; -kendi başına kaldığında- *bu* doğa, insanın tutkularıyla sarsılmasına yol açar; *alt edilmesi, aşağıda tutulması* gerekir “doğa”nın: o yüzden olmaması gereken şeydir bir bakıma.

Başka bir yaklaşıma göre ise insanın doğallığı, kendini güdülerine ve tutkularına koyvermesinde yatar; Nietzsche’ye göre dünyayı yorumlayışında “gövde”sini kılavuz bilen, bu yüzden “duyusallıkla”, (ateş, su, hava, toprak gibi) “elementler” ile, tutkularla, güdülerle ve bunlar sayesinde zorunlu kılınanla yeni bir tonalite, yeni bir tek seslilik ilişkisi kazanan; bu uyumun gücüyle “elementer”e egemen olan, bu iktidarı planlı bir dünya egemenliği anlamında bir yetkiye dönüştüren kişidir *homo natura*.

Und schließlich wird »Natur« das Wort für Jenes, was nicht nur über allem »Elementaren« und allem Menschlichen, sondern sogar über den Göttern ist. So sagt Hölderlin in der Hymne »Wie wenn am Feiertage ... « (III. Strophe) :

»Jetzt aber tagts ! Ich harrt und sah es kommen.
Und was ich sah, das Heilige sei mein Wort.
Denn sie, sie selbst, die älter denn die Zeiten
Und über die Götter des Abends und Orients ist,
Die Natur ist jetzt mit Waffenklang erwacht.
Und hoch vom Äther bis zum Abgrund nieder,
Nach festem Gesetze wie einst aus heiligem Chaos gezeugt,
Fühlt neu die Begeisterung sich,
Die Allerschaffende wieder.«

(»Natur« wird hier zur Nennung dessen, was *über* den Göttern und »älter denn die Zeiten« ist, zu denen je Seiendes seiend wird. »Natur« wird das Wort für das »Sein«; denn dieses ist früher denn jegliches Seiende, das von ihm zu Lehen hat, was es ist; und *unter* dem »Sein« stehen auch noch alle Götter, sofern sie *sind* und wie sie auch sind.)

Hier wird das Seiende i. G. weder »naturalistisch« mißdeutet und auf die »Natur« im Sinne des kraftbegabten Stoffes zusammengezogen, noch wird das Seiende i. G. »mystisch« verdunkelt und in das Unbestimmbare zerdehnt.

Welche Tragkraft immer dem Wort »Natur« in den verschiedenen Zeitaltern der abendländischen Geschichte zugemutet ist, jedesmal enthält es eine Auslegung des Seienden im Ganzen, dies auch dort, wo es scheinbar nur als Gegenbegriff gemeint ist. In all diesen Unterscheidungen ist die Natur nicht nur eine Gegenseite, sondern wesentlich in der Vorhand, sofern immer und zuerst

Son olarak yalnızca “elementerlik”in ya da insaniliğın değil, tanrıların bile üstünde olan şeyin sözcüğüdür “doğa”. “Bir bayram günü gibi”nin üçüncü kitasında Hölderlin’in söylediği budur:

*“Ama şimdi gün doğmakta! Bekliyordum, gördüm yaklaştığını.
Kutsal olanın adıyla söylerim tanıklığımı.
Zamanlardan yaşlı, akşamların ve sabahların,
Tanrıların bile eskisi, bizatihi kendisi,
Silahların tınısıyla şimdi, doğa, aydınlandı.
Yüksekliğinden havanın, derinliğine uçurumların,
Yasaların yasasıyla kutsal kaostan çıkan,
Tutkunluğu hissediyor yine,
Her şeyi var eden.”*

(Tanrıların üstünde ve “zamanlardan eski”, varolanı varolan kılan şeyin ismi burada “doğa”, “varlık”ı ifade eden sözcüğe dönüşmüş durumda, ne olduğunu ondan emanet alan her türlü varolandan önce gelmekte çünkü, var oldukları sürece ve varolma nitelikleriyle tanrılar bile “varlığın” altında yer almakta.)

Burada ne “doğalcılık” ile çarpıtılarak güç yetisine, madde anlamında bir “doğa”ya indirgenerek eksiltilmektedir varolan, ne de “mistik” bir biçimde bulanıklaştırılarak belirsizliğe doğru genişlemekte, gevşetilmektedir.

“Doğa” sözcüğüne, Batı tarihinin çeşitli çağları boyunca hangi anlam atfedilmiş olursa olsun, her seferinde varolanın tümünü kapsayan bir serimleme olmuş bu; görünürde sadece karşıt bir kavram olarak kullanıldığı zaman bile yapılan bu olmuş. Ayrımların tümünde doğa sadece karşıt taraflardan biri olarak kalmamış,

gegen *sie* unterschieden und so das Unterschiedene *von ihr her* bestimmt wird. (Wenn z. B. »Natur« einseitig äußerlich als »Stoff«, »Materie«, Element, Verfassungsloses gilt, dann der »Geist« entsprechend als das »Stoff-lose«, »Spirituelle«, »Schaffende«, Verfassungsgebende.)

/ Aber die Hinsicht der Unterscheidung selbst: »Sein« /

So muß auch die Unterscheidung von Natur und Geschichte jedesmal in einen zugrundeliegenden, die Entgegensetzung selbst tragenden Bereich hinausdenken, in dem Natur und Geschichte sind; selbst wenn man davon absieht oder unbestimmt läßt, ob und wie die »Geschichte« auf der »Natur« aufrucht, selbst wenn man die Geschichte aus der menschlichen »Subjektivität« und als »Geist« begreift und so die Natur vom Geist her bestimmt sein läßt, selbst dann ist *noch* und ist *schon* im Wesen das Subiektum, das *ὑποκείμενον*, d. h. die *φύσις*, mitgedacht. Diese Unumgänglichkeit der *φύσις* kommt in *dem* Namen ans Licht, mit dem wir die bisherige Art des abendländischen Wissens vom Seienden im Ganzen benennen. Das Gefüge der jeweiligen Wahrheit »über« das Seiende i. G. heißt »Metaphysik«. Ob diese ausgesprochen wird in Sätzen oder nicht, ob das Ausgesprochene sich zum System formt oder nicht, gilt gleich viel. Metaphysik ist jenes Wissen, darin das abendländische geschichtliche Menschentum die Wahrheit der Bezüge zum Seienden i. G. und die Wahrheit über dieses verwahrt. Meta-physik ist in einem ganz wesentlichen Sinne »Physik« — d. h. ein Wissen von der *φύσις* (*ἐπιστήμη φυσική*).

Wenn wir dem Wesen und Begriff der *φύσις* nachfragen, dann sieht das im Vordergrund so aus wie ein lediglich neugieriges Erkunden der Herkunft der nachmaligen und heutigen Deutung der »Natur«. Bedenken wir aber, daß dieses Grund-

karşıtlıklar ona karşı konumlandırılmış olduğu sürece, önce ona karşı gelinmiş, fark *ondan hareketle* belirlenmiş sonra. (“Doğa” tek yanlı bir dışsallıkla “madde”, “materyal”, element ya da hüküm-süz-olan kabul edildiğinde; “tin” ona uygun biçimde “maddesiz-olan”, “ruhsal-olan”, “yaratıcı-olan”, “dağınıklığı-toplayan, kavrayan, hükmeden” ve “yasa-koyan” a dönüşmüş mesela.)²

/Ama ayrımın kendisinin açısı: “varlık” /

Doğa ile tarih arasındaki ayrım, bu ayrımın temelinde yatan, ayrımın kendisini taşıyan uzamın ötesinde düşünülmesi her zaman; “tarih”in ne ölçüde “doğa” üzerine kurulduğu ya da kurulup kurulmadığı belirsiz bırakıldığında, görmezden gelindiğinde ya da insan “öznellik”inden türetilmek istendiğinde “tarih”, “tin” olarak kavranarak; doğa tin tarafından belirlendiğinde bile *henüz* ve *hâlâ* öзде *subjectum*, *ὑποκειμενον/hypokeimenon* -yani *φύσις/physis*- düşünülmemektedir. *Φύσις/Physis*’in bu kaçınılmazlığı, bugüne değin varolana ilişkin Batılı bilginin tümüne verdiğimiz isim *ile* gün ışığına çıkıyor. Genel olarak varolanın “üstündeki” o sefere özgü hakikat yapısına “metafizik” denir. Metafiziğin cümlelerde ifade edilmesi ya da edilmemesi, dile gelenin bir dizgede toplanması ya da toplanmaması bir şey değiştirmez. Batılı tarihsel insanlığın, varolanla kurduğu bağıntılarının hakikatini, genel olarak varolan üstündeki hakikati muhafaza ettiği bilgidir metafizik. Meta-fizik son derece özsel anlamda “fizik”tir -yani *φύσις/physis*’in bilgisidir (*ἐπιστήμη φυσική/epistêmê physikê*).

Φύσις/Physis kavramını ve özünü sorguladığımızda ilk bakışta, merakla sonraki ve bugünkü bir “doğa” anlayışının kökenini araştırırız âdeta. Ama eğer Batı metafiziğinin bu temel sözcüğünün,

wort der abendländischen Metaphysik Entscheidungen über die Wahrheit des Seienden in sich birgt, besinnen wir uns darauf, daß heute die Wahrheit über das Seiende i. G. durch und durch fragwürdig geworden, und ahnen wir vollends, daß dabei das Wesen der Wahrheit durchaus unentschieden bleibt, und wissen wir zu all dem, daß dies alles mitgründet in der Geschichte der Wesensdeutung der *φύσις*, dann stehen wir außerhalb der philosophiehistorischen Interessen an einer »Begriffsgeschichte«; wir erfahren dann, wenngleich aus der Ferne, die Nähe künftiger Entscheidungen.

/ Denn der Erdkreis geht aus den Fugen, gesetzt daß er je in solchen war; und die Frage erhebt sich, ob die Planung des neuzeitlichen Menschen — und sei sie planetarisch — je ein Weltgefüge zu schaffen vermag /

Die erste — auf Grund ihrer Art zu fragen — zusammenhängende denkerische Erörterung über das Wesen der *φύσις* ist uns überliefert aus der Zeit der Vollendung der griechischen Philosophie. Sie stammt von Aristoteles und ist niedergelegt in dessen *φυσικὴ ἀκρόασις* (Vorlesung, besser Anhörung über die *φύσις*.)

Die aristotelische »Physik« ist das verborgene und deshalb nie zureichend durchdachte Grundbuch der abendländischen Philosophie.

Vermutlich ist es aber in seinen acht Büchern nicht einheitlich entworfen und zur selben Zeit entstanden; diese Fragen sind hier gleichgültig; überhaupt hat es wenig Sinn zu sagen, die »Physik« gehe der »Metaphysik« voraus, da Metaphysik ebenso sehr »Physik« ist als die Physik »Metaphysik«. Man kann aus sachlichen und geschichtlichen Gründen annehmen, daß um 347 (Platons Tod) das zweite Buch schon verfaßt war (vgl. auch Jäger,

varolanın hakikatine ilişkin kararları içinde barındırdığını düşünür, genel olarak varolan üzerine söylenen hakikatten duyulan ve gide- rek artan şüpheyi göz önünde bulundurur, hakikatin özünün belir- lenmemiş olduğunu sezinler, eğer bunların hepsinin *φύσις/physis* kavramının özyorumsal tarihinde atılmış olan temeller olduğunu bilirsek, o zaman “kavram tarihi” gibi düşünce tarihine değgin ilgi- lerin dışında durmakta olduğumuzun farkına varır, henüz uzaktan da olsa, gelecek kararların yakınlığını deneyimleriz.

/Artık dünya yuvarlağı yörüngesinden çıkmıştır, yörüngesi hiç oldu mu, o da belli değil ya; ve Yeni Çağlı insana özgü planlamanın -dünya ölçeğinde bile olsa- bir dünya çatısı oluşturup oluşturamayacağı sorusu ortada boy göstermek- tedir./

Φύσις/Physis'in özüne dair -sorma biçiminde- tutarlı ilk düşünsel açıklama, bize Yunan felsefesinin kusursuzlaştığı za- mandan aktarılır. Bu açıklama Aristoteles'e aittir ve ona ait *φυσικὴ ἀκρόασις/physikê akroasis*'te (konferans, ya da daha doğrusu *φύσις/ physis* üzerine dinleti) ortaya konmuştur.

Aristoteles'in “Fizik”i, Batı felsefesinin gizli kalmış, bu ne- denle üzerinde asla yeterince düşünülmemiş olan temel kitabıdır.

Büyük bir olasılıkla “Fizik”in sekiz ayrı kitabı bir bütün ola- rak tasarlanmamış, eşzamanlı oluşmamıştır; ama bu sorular burada önemsizdir; kaldı ki “Fizik”in “Metafizik”ten önce yazıldığını söy- lemenin de anlamı yoktur, çünkü “metafizik” aynı zamanda “fizik”- tir, “fizik”se “metafizik”tir. Tarihsel ve nesnel nedenlerle (Platon'un öldüğü) 347 yılında ikinci kitabın yazılmış olduğunu varsayabiliriz.

»Aristoteles«, 1923, S.311f.; dieses Buch hat bei aller Gelehrsamkeit den einzigen Mangel, daß es die Philosophie des Aristoteles ganz *ungriechisch*, scholastisch-neuzeitlich und neukantisch denkt; richtiger, weil vom »Inhaltlichen« weniger berührt, vieles in der »Entstehungsgeschichte der Metaphysik des Aristoteles«, (1912).

Allerdings ist dieses erste denkerisch geschlossene Begreifen der *φύσις* auch bereits der letzte Nachklang des anfänglichen und daher höchsten denkerischen *Entwurfs* des Wesens der *φύσις*, wie er uns in den Sprüchen von Anaximander, Heraklit und Parmenides noch aufbewahrt ist.

Im ersten Kapitel des zweiten der acht Bücher »der Physik« (Physik B, 1,192b 8—193b 21) gibt Aristoteles die alle nachkommende Wesensdeutung der »Natur« tragende und leitende Auslegung der *φύσις*. Hier hat auch die später aufkommende Wesensbestimmung der *Natur* aus der Unterscheidung zum Geist und durch den »Geist« ihre verborgene Wurzel. Womit sich andeutet, daß die Unterscheidung von »Natur und Geist« *schlecht-hin un-griechisch* ist.

Bevor wir den einzelnen Schritten der aristotelischen Wesensbestimmung der *φύσις* folgen, beachten wir *zwei Sätze*, die Aristoteles im ersten einleitenden Buch (A) ausspricht:

ἡμῖν δ' ὑποκείσθω τὰ φύσει ἢ πάντα ἢ ἔνια κινούμενα εἶναι. δῆλον δ' ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς.

»Für uns aber soll im vorhinein (als ausgemacht) vorliegen, daß das von der *φύσις* her Seiende entweder Alles oder Einiges / das Nichtruhende / ein Bewegtes (durch Bewegtheit Bestimmtes) sei; offenkundig aber ist das aus der unmittelbaren Hinführung (zu diesem Seienden und über dieses Seiende weg zu seinem >Sein<).«(A. 2,185 a 12 ff.)